

Creación de materiales didácticos bilingües para niños y niñas mayas de Yucatán, México

Juan Carlos Mijangos-Noh¹²
Pedro José Canto-Herrera¹³
Armando Jesús Cauich Muñoz¹⁴

RESUMEN

El presente artículo aborda la problemática de la generación de materiales didácticos bilingües para atender a los requerimientos de enseñanza desde una perspectiva intercultural, en establecimientos de educación primaria de niños y niñas mayas de Yucatán México. Pese a la existencia de leyes que favorecen la atención e integración de los aspectos culturales diferenciados dentro de la enseñanza, en la práctica el sistema formal de educación adolece de una serie de deficiencias que impide que el espíritu de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México se cumpla. Al ser la lengua elemento esencial en la transmisión de la cultura, y la educación uno de los factores más importante en la generación de condiciones de equidad y movilidad social, el planteamiento de este tema resulta de gran importancia.

Palabras claves. Educación- interculturalidad y bilingüismo- equidad.

Abstract

This article discusses the generation of bilingual teaching materials to meet the requirements of education from an intercultural perspective, in primary schools of Maya children from Yucatan Mexico. Despite the existence of laws that promote care and integration of different cultural aspects of education, the formal education system presents shortcomings that prevent to comply with the General Law of Linguistic Rights of the Indigenous Peoples of

¹² Profesor Investigador de la Facultad de Educación Universidad Autónoma de Yucatán

¹³ Universidad Autónoma de Yucatán

¹⁴ Secretaría de Educación del Estado de Yucatán, México

Mexico. Being language essential to the transmission of culture, and education one of the most important factors in terms of equity and social mobility generation, the approach this topic it is important.

Key words: education, interculturality, bilingualism-equity.

Presentación

Estudios recientes (Mijangos y Romero, 2009; Mijangos, 2009) muestran que faltan materiales educativos adecuados a las condiciones culturales de los niños y niñas mayas de Yucatán, México. Esta es una de las causas que inciden en los pobres resultados educativos obtenidos por los niños que estudian en escuelas de educación primaria indígena.

Aunque el uso del idioma maya en las aulas de educación indígena en Yucatán es frecuente, el empleo de esta lengua es fundamentalmente en forma oral (Mijangos y Romero, 2009). El empleo del español es predominante en actividades de lectura y escritura, lo cual indica que esta lengua es la que eligen los maestros para la mayoría de las acciones de enseñanza. Esta situación no solamente es incongruente con las políticas de educación intercultural bilingüe declaradas por el Estado mexicano (Secretaría de Educación Pública [SEP], 2003), sino que van en contra del espíritu y la letra de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México.

Parte de los problemas arriba enunciados reside en el hecho de que los materiales didácticos, los libros de texto y el contenido de los mismos es culturalmente inapropiado, cuando no irrelevante para los niños y niñas de lengua y cultura maya de Yucatán. A pesar de ello, esos materiales inadecuados se emplean con frecuencia y a veces son el único recurso didáctico de los profesores de primaria indígena en Yucatán.

En teoría, los profesores de educación indígena han de ser aptos para reconocer las necesidades individuales y las diferencias en los procesos de aprendizaje de sus alumnos. En la práctica cotidiana, sin embargo, muchos profesores permiten que la participación en clases

sea monopolio de niños y niñas que dominan mejor el idioma español, en detrimento de aquellos que solamente hablan maya o son bilingües no coordinados. Las investigaciones antes citadas muestran que, por regla general, los profesores no establecen procedimientos para evitar este fenómeno e incluso lo propician y tratan de justificarlo.

Esa inequidad es comprensible si se cae en cuenta que los profesores carecen de materiales didácticos que, en idioma maya, les apoyen en el proceso de enseñar contenidos escolares cultural y lingüísticamente pertinentes. A esto se añade que el profesor promedio no tiene la formación pedagógica necesaria para desarrollar, por sí mismo, dichos materiales culturalmente pertinentes y apropiados. Si a esto se agrega que, según los estudios de Can, un número indeterminado de docentes no habla maya o tiene una actitud negativa hacia este idioma, se puede entonces apreciar la magnitud del problema (Can 2009, p. 81).

Como reconoce el Observatorio Ciudadano de la Educación (2002), existe un estrecho vínculo entre las condiciones de trabajo del profesorado, sus niveles reales de actualización pedagógica y sus posibilidades de participar en el cambio educativo. Dichas condiciones de trabajo y niveles y capacidades pedagógicas no suelen ser las ideales en el caso del profesorado mexicano y tienden a ser aún más desfavorables en el caso de los maestros que trabajan en educación indígena. Un par de ejemplos concretos nos ayudan a enfatizar esto: los profesores de primaria atienden en promedio 27.2 niños y niñas, mientras que el promedio en los países de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) es de grupos de 18 estudiantes de primaria; en general los profesores mexicanos reciben la mitad de los ingresos que los maestros de primaria de otros países de la OCDE (Observatorio Ciudadano de la Educación, 2002).

Pero no todo se reduce al problema económico, aunque esto tiende a ser raíz, explicación y a veces excusa ante otros tipos de dificultades. De cualquier forma, destacan los problemas relacionados con la metodología de enseñanza que los profesores desarrollan para dar clases en contextos bilingües. Bajo esas circunstancias, es necesario crear con los

profesores de educación indígena recursos pedagógicos y didácticos que, a bajo costo y con la mayor amplitud, se dirijan a la atención culturalmente pertinente de los problemas de enseñanza de los maestros de primaria indígena y las dificultades de aprendizaje de los estudiantes a los que atienden.

Ante ese panorama de retos, el propósito que perseguimos mediante la investigación que efectuamos es desarrollar una guía de adecuaciones curriculares y materiales didácticos que ayuden a ofrecer educación primaria bilingüe de excelencia a los niños y niñas mayas de Yucatán, México.

Metodología

El estudio es de carácter cualitativo y se hace desde la perspectiva de la investigación acción (Brighthon & Moon, 2007), la cuál, según las autoras antes referidas, implica los siguientes pasos: a) identificación de un área y foco; b) escribir un plan de acción que guíe el proceso de pesquisa; c) recolección de datos en función de responder a las preguntas identificadas; d) Organizar los datos; e) análisis e interpretación de los datos; f) compartir los hallazgos con los sujetos interesados y, finalmente, g) desarrollar un plan de acción.

Desde el enfoque metodológico antes indicado, y por medio de una serie de 27 talleres en los que se emplean las técnicas de juego de roles (Kidron, 1977), el análisis de libros de textos por medio de la metodología de análisis del discurso (Gee, 2005), el diálogo (Freire, 2006, pp. 103-127), y las entrevistas (Cohen, Manion & Morrison, 2007, pp. 356-372), estamos elaborando una guía de adecuaciones curriculares y materiales didácticos para mejorar la educación primaria de los niños y niñas mayas.

En los talleres participan estudiantes, profesores e investigadores. Seleccionamos a 12 maestros del Sistema de Educación Indígena de Yucatán que tienen un desempeño destacado en opinión de tres supervisores, dos jefes de zona, dos jefes de departamento, dos auxiliares

técnico-pedagógicos y un director de la Secretaría de Educación Pública del Estado de Yucatán. Todos los docentes seleccionados son titulados de licenciatura y leen y escriben en idioma maya. Los niños fueron seleccionados sobre la base de tres criterios propuestos por Mijangos y Romero (2006): 1) provienen de contextos familiares lingüísticamente diversos; 2) Proviene de familias cuyos padres tienen distintos niveles de escolaridad; 3) son niños con diferentes niveles de desempeño escolar, pero se enfatiza en la necesidad de incluir a aquellos niños y niñas que muestran bajo rendimiento, aunque no se excluye a los que logran calificaciones altas.

Es importante destacar que los criterios seguidos para la selección de los participantes no siguieron imperativos de carácter estadístico, sino la lógica de contar con informantes clave. Estos, según Goetz y Le Compte, son sujetos que en virtud de su cercanía y profundo conocimiento de la situación que se investiga pueden aportar “material imposible de obtener de otra forma” (Goetz y Le Compte, 1988: 134).

Adicionalmente, entrevistamos a padres y madres de familia, a los profesores y a los directores de las escuelas. El material de las entrevistas y los talleres suma 30 horas de grabaciones y nos permitió arribar, luego de una cuidadosa reflexión colectiva, al análisis y conclusiones que presentamos en este artículo.

Sobre la base de los criterios antes descritos, seleccionamos a profesores, alumnos y padres en cuatro escuelas de cuatro comunidades: Maní, San José Chauay, Nuevo Xjabín y San Simón. La escuela de Maní tiene seis grupos, uno por cada grado de primaria; la de Nuevo Xjabín es una escuela unitaria, es decir, en un solo grupo atiende a niños de primero a sexto grado; en la escuela de San Simón cada profesor atiende dos grados, uno a primero y segundo, otros a tercero y cuarto y uno más a quinto y sexto; en la escuela de San José Chauay un

profesor atiende alumnos de primero, segundo y tercer grado y otro atiende a estudiantes de cuarto, quinto y sexto.

En la primera etapa efectuamos tres talleres en la escuela de Maní. Intentamos por ese medio explorar cuáles son las lecciones del currículum de educación primaria en las que los alumnos tienen más problemas para comprender los contenidos. Los profesores, los niños y niñas y el equipo de investigadores intentamos comprender las causas de esas dificultades.

Los investigadores asumimos que si exploramos juntos con los profesores, los estudiantes y los padres las dificultades que tienen los niños para aprender los contenidos del currículum, entonces nos encontramos en mejor posición para encontrar soluciones a los problemas, generar una guía de adecuaciones curriculares y producir, con el concurso de los profesores y profesoras interesados, materiales didácticos culturalmente apropiados y pedagógicamente pertinentes.

Resultados

Como resultado de los talleres, entrevistas y análisis de los libros de texto encontramos lo siguiente:

- a. Los niños y profesores de sexto grado apuntaron que las lecciones más difíciles son: la 31, la uno, la dos y la cuatro del libro de Español, éstas fueron consideradas las más difíciles de enseñar y aprender. El consenso fue que la lección cuatro es la más complicada. Más adelante analizaremos las causas de estas dificultades.
- b. En quinto grado las lecciones relacionadas con la escritura de cartas fueron evaluadas como las más complicadas. En este grupo hubo unanimidad al respecto y para ellos ninguna otra lección o contenido se comparan en dificultad con las clases relativas a la escritura de cartas.
- c. Los estudiantes y profesores de cuarto grado dijeron que la lección del libro de texto de Español titulada “Un conocimiento interesante” es la más complicada.

d. En segundo grado alumnos y profesores dijeron que las lecciones más complejas fueron la dos, la tres, la cuatro, la cinco y la seis de la asignatura de Matemáticas. Finalmente el consenso fue que la lección más compleja fue la seis, asociada a problemas geométricos y cálculo de fracciones.

En Historia, los niños, niñas y profesores indicaron que los temas relacionados con la Independencia de México y la guerra de Reforma son en los que se presentan mayores dificultades para los procesos de aprendizaje y enseñanza.

Todos esos temas, y los libros y materiales asociados con ellos, tienen en común que contienen palabras y conceptos que no se emplean en el idioma maya coloquial contemporáneo y que, en el uso cotidiano, son sustituidos por vocablos en español pronunciados con acento maya. A esto se añade que el uso conceptual de esos términos no se incorpora plenamente al conocimiento de los niños y niñas respecto de su segunda lengua, es decir, conocen las palabras pero no necesariamente pueden asociarlas con los conceptos que significan.

Con estos datos a la vista, nos dimos a la tarea de conocer los diferentes tipos de habilidades lingüísticas de los niños y las niñas. A partir de ello, entendimos que los niños que mejor dominan el idioma español son los que tienen menos dificultades para comprender el currículum. Esto es ya parte del sentido común de los padres, lo cual se expresa en que muchos de ellos no solamente no quieren enseñar el idioma maya a sus hijos, sino que reclaman de los profesores enseñanza en idioma español, con lo que se intensifican las condiciones de discriminación y desplazo del idioma maya en un contexto de bilingüismo sustractivo (Baker, 1997) que es más agudo en algunas zonas como el sur-oeste y la costa yucateca.

En todos los juegos de roles efectuados en los tres talleres, en los que niños y niñas imitaron las actividades de sus profesores, los estudiantes representaron escenas muy similares: un maestro dándoles la instrucción de leer el libro de texto en español, sin ningún tipo de indicación más que las primeras lecturas en voz alta. No hubo una sola representación de

actividades lúdicas o relacionadas con la vida cotidiana de la comunidad o el entorno cultural de los niños y niñas y el de sus padres.

En el análisis de los libros impresos en idioma maya encontramos que incluso en estos se emplean palabras tomadas del español. Junto a esto, encontramos que en los textos impresos en español hay más de 860 palabras que ya no se emplean en el idioma maya coloquial contemporáneo, de esos vocablos al menos 608 fueron de uso común en otras épocas y se encuentran registrados en el Diccionario Maya Cordemex (Barrera, 1980) y en el diccionario de Solís (1950). Es fácil deducir que los mayas han perdido esos términos, todos ellos cruciales para la comprensión del currículum escolar de primaria. En ese sentido, no es exagerado afirmar que los libros de texto, incluso los escritos en maya, tienden a reproducir la discriminación que el idioma maya y sus hablantes sufren en contextos sociales, económicos, políticos y culturales más amplios. Así, tal parece que en la educación dirigida a los niños y niñas mayas se enseña en forma tácita, pero contundente y constante, que el idioma maya no es apto para aprender Matemáticas, Historia, Geografía, Ciencias naturales o Educación cívica.

Conclusiones

A partir de los resultados obtenidos hasta este punto de la investigación, asumimos que estos son los aspectos que se deben considerar en la creación de la guía y los materiales didácticos dirigidos a la enseñanza primaria de los niños y niñas mayas: a) la diversidad de habilidades lingüísticas de cada estudiante; b) los cuatro diferentes tipos de grupos ante los que un maestro de escuela primaria indígena maya debe trabajar; c) el contexto cultural discriminatorio que sufren el idioma y cultura maya, que debe ser cuestionado poniendo de relieve que el maya, como cualquier otro idioma, tiene la dignidad y los elementos necesarios para ser vehículo de apropiación de las ciencias y de todo conocimiento humano.

Tanto la guía, como los materiales didácticos de ella emanados deben proveer el vocabulario necesario para que los niños y niñas mayas aprendan el currículum de la escuela

primaria. Si esto se logra, entonces podemos esperar que, de acuerdo con la teoría de Cummins (1989), el aprendizaje y el bi-alfabetismo de los estudiantes mejore.

Debido a la complejidad de elementos a los que deben responder la guía y los materiales didácticos, hemos llegado a la conclusión de que el formato apropiado para elaborarlos no es el de libro en papel. Pensamos que el formato más adecuado es el electrónico, ya sea por medio de discos digitales versátiles (DVD) o de un portal Web. Esto puede parecer contradictorio, debido a las condiciones tecnológicas, que desde una mirada estereotípica, podrían presumirse precarias en las comunidades mayas. Sin embargo no es así, el Internet y los discos en formato DVD ya son de uso generalizado en las dichas comunidades, esto ha sido posible debido a las instalaciones de Internet que el gobierno federal mexicano ha hecho por medio de los Centros Comunitarios Digitales que existen en todos los municipios donde hay escuelas de educación indígena para niños y niñas mayas. Adicionalmente los profesores también tienen acceso a las computadoras con acceso a Internet del Sistema Nacional de Plazas Comunitarias del Instituto Nacional de Educación para Adultos. Más aún, actualmente el sistema estadístico de calificaciones empleado por los docentes en Yucatán ya está en formato electrónico y se maneja por medio de un portal Web desde el 2007. Adicionalmente, en el trabajo de campo hemos observado que aquellos profesores que carecen de las habilidades para el uso de esos medios electrónicos suelen apoyarse en sus hijos para la solución de sus dificultades en ese campo y para el cumplimiento de los requerimientos que les hace el sistema escolar respecto de las tecnologías de información y comunicación (TIC). Dicho en otras palabras, los valores y usos con respecto del uso de las TIC se transforman velozmente y de manera favorable entre los docentes y usuarios del sistema de educación indígena del estado mexicano de Yucatán.¹⁵

¹⁵ Se puede constatar esto en los siguientes sitios Web: <http://www.educacion.yucatan.gob.mx/direccion.php?dir=14>
<http://www.educacion.yucatan.gob.mx/seccion.php?go=php/contenido.php&pid=179> y
http://educacion.yucatan.gob.mx:8080/siceey_pub/

Es sobre esos análisis y reflexiones que fincamos nuestras esperanzas de éxito que, de concretarse, pueden apoyar el desarrollo de experiencias similares en otros pueblos nativos del orbe. Trabajaremos para que así sea.

Bibliografía

BAKER, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid, España: Cátedra. (Trabajo original publicado en 1993).

BARRERA, A. (Director) (1980). *Diccionario maya Cordemex. Maya-español, español-maya*. Mérida, Yucatán, México: Ediciones Cordemex.

BRIGHTON, C. M. & MOON, T. R. (2007). Action reserach step by step: a tool for educators to change their worlds. *Gifted Child Today*, 30 (2), 23-27.

CAN, A. (2009). *Libros de texto y materiales didácticos: su influencia en el rezago educativo de los mayas*. En Mijangos, J. C. (coord.) (2009). *La lucha contra el rezago educativo. El caso de los mayas de Yucatán*. México: Ediciones unasleytras, FOMIX, CONACyT-Gobierno del Estado de Yucatán.

COHEN, L., MANION, L. & MORRISON, K. (2007). *Research methods in education*, sixth edition. New York: Roulledge.

CUMMINS, J. (1989). Language and literacy acquisition in bilingual contexts. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 10 (1), 17-31.

FREIRE, P. (2005). *Pedagogía del oprimido*. México: Siglo XXI editores.

GEE, J. P. (2005). *An introduction to discourse analysis theory and method*. New York: Roulledge.

GOETZ, J. Y LECOMPTE, M. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. España: Ediciones Morata.

KIDRON, A. G. (1977 July). The effectiveness of experimental methods in training and education: the case of role playing. *Academy of Management Review*, 2 (3), 490-495.

MIJANGOS, J. C. (2009). *Racism against the Mayan Population in Yucatan, Mexico: How Current Education Contradicts the Law*. Paper presented at the Annual Meeting of the American Educational Research Association (San Diego, CA, Apr 13-17, 2009). (ERIC Document Reproduction Service No. ED505698)

MIJANGOS, J. C. Y ROMERO, F. (2006). *Mundos encontrados. Táantanil Yo'okol Kaabil. Análisis de la educación primaria indígena en una comunidad del sur de Yucatán*. México: Ediciones Pomares, Universidad Autónoma de Yucatán.

MIJANGOS, J. C. Y ROMERO, F. (2009). *Uses of Mayan and Spanish in bilingual elementary schools in Yucatan, Mexico*. Paper presented at the Annual Meeting of the American Educational Research Association (New York, NY, March 24-28, 2008). (ERIC Document Reproduction Service No. ED 505696).

Observatorio Ciudadano de la Educación (2002). *Comunicado 87. Trabajo docente. Una perspectiva internacional*. Disponible en <http://www.Observatorio.org/comunicados/comun087.html>

SEP (2003). *La educación intercultural bilingüe. Organización del trabajo escolar*. México: Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal.

SOLÍS, E. (1950). *Diccionario español-maya. Mérida, Yucatán, México*: Editorial Yikal Maya Than.